



DECIZIA  
РЕШЕНИЕ  
№ 11/7  
от 29.09.2020 г.

Перевод

Об утверждении проекта  
Меморандума о договоренности между  
примэрией муниципия Бэлць  
и Программой USAID «Моё сообщество»

В соответствии со ст. 14, ч. (2). п. j), Закона № 436 от 28.12.2006 о местном публичном управлении, ст. 5, ч (1)-(3) Закона Республики Молдова об административной децентрализации № 435 от 28.12.2006 и, принимая во внимание возможность участия примэрии муниципия Бэлць в Программе «Моё сообщество», финансируемой Агентством США по международному развитию (USAID),

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Меморандума о договоренности между примэрией муниципия Бэлць и Программой USAID «Моё сообщество» согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць:
  - 2.1. подписать Меморандум о договоренности между примэрией муниципия Бэлць и Программой USAID «Моё сообщество»;
  - 2.2. делегировать местного координатора для сотрудничества с Программой USAID «Моё сообщество», который обеспечит контакт и связь с Программой.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения, согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2016.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по финансово-экономической деятельности; по муниципальному хозяйству, управлению имуществом и защите окружающей среды; по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму, культурам и социально-культурной деятельности; по праву и дисциплине; по образованию, социальной защите и здравоохранению.

Председательствующий на XI  
внеочередном заседании Совета мун. Бэлць

Контрассигнует:  
И.о. секретаря Совета мун. Бэлць



*N. Cornic*  
*A. Chernogal*

Николай Корниец

Анжелина Черногал



**MEMORANDUM DE ÎNTELEGERE**  
între  
**Primăria municipiului Bălți**  
și  
**Programul USAID Comunitatea Mea**  
**(CM)**

\_\_\_\_\_ 2020

**Definirea domeniilor de cooperare cu autoritățile publice locale partenere în cadrul activităților programului CM**

Prezentul „Memorandum de Înțelegere”, în continuare „MÎ” este încheiat la \_\_\_\_\_ 2020 de către și între:

- I. Programul USAID Comunitatea Mea, administrat de către IREX, în continuare „CM” sau „Programul”, amplasat pe adresa: bld. Ștefan cel Mare și Sfânt, 202, etajul 8, Chișinău, Republica Moldova; și
- II. Primăria mun. Bălți, amplasată la adresa: Republica Moldova, MD-3100, mun. Bălți, Piața Independenței, 1, în continuare „Comunitate”.

**1. Dispoziții generale**

„Parte” se referă la una dintre entitățile de mai sus, în timp ce „Părți” se referă la ambele.

- 1.1. Scopul prezentului MÎ este să consolideze cadrul în care Comunitatea va participa la Program. În linii generale, CM va asista Comunitatea și furnizorii de servicii municipale prin implementarea Programului oferind asistență tehnică și instruire.
- 1.2. Instruirile oferite, ca urmare a implementării acestui MÎ, vor fi acordate în Chișinău, precum și în oficiile din sediul Comunității sau în alte locații, în baza unui program agreat de către ambele Părți. Instruirile ar putea fi desfășurate și la nivel regional, după cum va fi determinat de către CM.



Приложение к решению Совета мун. Бэлць  
№ 11/7 от 29.09.2020 г.



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
between  
**the Town Hall of municipality of Balti**  
and  
**the USAID Comunitatea Mea Program**  
**(CM)**

\_\_\_\_\_, 2020

**Defining areas of mutual cooperation with local government partners in CM program activities**

This “Memorandum of Understanding”, hereinafter referred to as the “MoU”, is agreed upon on \_\_\_\_\_, 2020 by and between:

- I. The USAID Comunitatea Mea Program, administered by IREX, hereinafter referred to as “CM” or the “Program”, located at #202 Stefan cel Mare str., 8th floor, Chisinau, Republic of Moldova, and
- II. The Town Hall of municipality of Balti, located at the following address: 1, Piata Independentei, mun. Balti, MD-3100, Republic of Moldova, hereinafter referred to as the “Community”.

**1. General Provisions**

“Party” refers to either of the above entities while

“Parties” refer to both.

- 1.1. The purpose of this MoU is to outline the framework arrangements under which the Community will participate in the Program. In general terms, CM will assist the Community and municipal service providers through implementation of the Program by providing technical assistance and training.
- 1.2. Training provided pursuant to this MoU will be delivered in Chisinau as well as at the Community’s premises or other locations based on a schedule mutually agreed upon by both Parties. Training may alternatively be provided on a regional basis as determined by CM.



- 1.3. CM va lucra cu Comunitatea și cu reprezentatii acesteia în scopul implementării activităților convenite și incluse în Planul de Acțiuni comun. Planul de Acțiuni va fi parte componentă a MÎ.
  - 1.4. Fiecare Parte garantează celeilalte Părți dreptul de a se angaja în acest MÎ și înțelege în continuare că asigurarea oricărei asistențe descrise în acest MÎ este condiționată de disponibilitatea fondurilor și a aprobărilor din partea Agenției Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (USAID) și CM.
  - 1.5. Părțile MÎ se angajează să conlucreze strâns, pentru a realiza succese înalte pe durata implementării CM. Comunitatea este de acord să întreprindă toate măsurile necesare pentru a facilita activitățile CM și, dacă este necesar, să-și exercite autoritatea în fața obstacolelor sau rezistenței (care ar putea fi de ordin administrativ, logistic, juridic, organizațional etc.) și să depună toate eforturile pentru a le înlătura.
  - 1.6. Primarul va fi persoana principală responsabilă pentru asigurarea îndeplinirii obligațiilor asumate de către Comunitate prin intermediul prezentului MÎ. Primarul va desemna un Coordonator local pentru cooperarea cu CM, care să asigure contactul și comunicarea cu Programul.
  - 1.7. Echipa tactică a CM va fi principalul punct de contact din partea CM pentru primar, personalul primăriei și Comunitate. Echipa tactică va fi responsabilă de coordonarea și facilitarea elaborării și implementării Planului de Acțiuni pentru fiecare Comunitate.
  - 1.8. Comunitatea își va asuma angajamentul rezonabil de a coopera cu personalul de asistență tehnică din cadrul tuturor componentelor CM; va participa activ și cu bună credință la instruirile desfășurate de CM și la eforturile de asistență tehnică.
  - 1.9. Comunitatea va da dovadă de deschidere și va oferi personalului, consultanților și partenerilor CM (ex: National Democratic Institute (NDI)) date relevante referitoare la prestarea serviciilor publice, managementul financiar, date tehnice de la întreprinderile municipale, clădirile publice etc. și orice alte informații solicitate de
- 1.3. CM will work with the Community and its constituencies to implement activities in the agreed upon areas specified in the Community Action Plan. Any such Community Action Plan will become a part of this Memorandum.
  - 1.4. Each Party warrants to the other that it has the right to enter into this MoU and further that it is understood that provision of any/all assistance described in this MoU is subject to the availability of funds and various approvals and budgetary actions of the United States Agency for International Development and CM.
  - 1.5. Both Parties to this MoU are committed to working closely together to achieve a high degree of cooperation and success during the implementation of CM. The Community agrees to take all measures necessary to facilitate the work of CM, and if necessary, to exercise its authority in the face of obstruction or resistance (which may include administrative, logistical, legal, organizational, etc.) and to make every effort to remove those obstructions.
  - 1.6. The signatory Mayor will bear principal responsibility for ensuring that the Community meets its obligations under this MoU. The Mayor will appoint a CM Coordinator to maintain primary contact with the Program.
  - 1.7. The CM tactical team staff will be the main point of contact for the Community, the Community's mayor, and its staff. The CM tactical teams will be responsible for coordinating and facilitating the development and implementation of the Action Plan for each Community.
  - 1.8. The Community will make a reasonable commitment to cooperate with technical assistance staff from all CM program components and participate actively and in good faith in all CM training and technical assistance efforts.
  - 1.9. The Community will demonstrate openness and assist in providing to CM staff, consultants, and partners (e.g. NDI) relevant data related to public service delivery, financial management, technical data from municipal enterprises, public buildings, and any other information requested by the CM staff,



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE



- personalul, consultanții sau partenerii CM.
- 1.10. Scopul CM este de a consolida guvernarea locală și de a îmbunătăți prestarea serviciilor publice. Acest lucru necesită asigurarea unei administrări transparente, responsabile și eficiente. Astfel, Comunitatea este de acord să desfășoare audieri publice transparente și bine mediatizate (precum și alte instrumente participative) și să promoveze un proces de planificare transparent și participativ.
- 1.11. Comunitatea va lucra pentru a asigura oportunitatea tuturor cetățenilor de a participa și de a fi antrenați în activitățile Programului, indiferent de rasă, culoare, sex (inclusiv identitatea de gen și sarcină), naționalitatea, religia, vârsta, orientarea sexuală, starea civilă, statutul de părinte, statutul de veteran, afilierea politică sau dizabilitățile fizice și mentale ale acestora.
- 1.12. Toată comunicarea verbală și/sau în scris pentru public referitoare la CM, cum ar fi articolele în ziare, publicarea unor broșuri cu privire la activitățile și rezultatele Programului, participarea la emisiuni radio, TV etc, va fi consultată cu Specialistul în Comunicare al CM înainte de apariția sau divulgarea în mass-media. Toate publicațiile, care vor menționa sprijinul din partea USAID/CM, vor fi însoțite de următoarea declarație: *Opiniile autorului exprimate în această publicație nu reflectă în mod neapărat poziția Agenției Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională sau ale Guvernului Statelor Unite.*
- 1.13. CM își rezervă dreptul de a modifica/interzice/retrage asistenta acordată Comunității în cadrul acestui Program, în cazul survenirii anumitor schimbări în condițiile de operare, neconformării cu cerințele USAID sau eșecului Comunității Partener de a-și respecta obligațiile.
- 1.14. Orice modificare a prezentului MÎ, poate fi făcută doar în scris de către persoanele semnatare ale prezentului MÎ sau de către delegații autorizați ai acestora.
- consultants, or partners.
- 1.10. The CM goal is to strengthen local governance and improve municipal service delivery. This requires ensuring efficient administration, transparency, and accountability. The Community hereby agrees to conduct open and well-publicized public hearings (and other participatory mechanisms) and pursue a transparent and participatory planning process.
- 1.11. The Community will work to provide an opportunity for all citizens to participate and become engaged in Program activities regardless of race, color, religion, sex (including gender identity and pregnancy), ethnicity, physical impairments, age, sexual orientation, marital status, parental status, political affiliation or veteran's status.
- 1.12. Before oral and/or written communication to the public related to CM, such as articles in newspapers, publication of a brochure on Program related activities and results, or participation in Radio, TV, etc., the CM Communication Specialist should be consulted prior to any such public appearance or disclosure. Any publication mentioning the USAID/CM support should contain the following disclaimer: *The author's views expressed in this publication do not necessarily reflect the views of the United States Agency for International Development or the United States Government.*
- 1.13. CM reserves the right to change/prohibit/withdraw assistance provided to the Community under this program if there are changes in operating conditions, if the Community is noncompliant with USAID requirements, or if the Community fails to meet the warranted obligations.
- 1.14. Changes to this MoU will be enforceable only if recorded in writing, and executed by the individuals named below as signatories to this MoU, or their designees authorized in writing.

## 2. Termeni specifici și consultanță

- 2.1. Pachetul de instruire și asistență tehnică pentru Comunitate va lua în considerație mai mulți factori, inclusiv dimensiunea Comunității

## 2. Specific Terms and Technical Assistance

- 2.1. The assistance package to Community will take into consideration numerous factors, including the size of the community (total potential



(numărul total de beneficiari potențiali); capacitatea de absorbție a asistenței; gama potențială de necesități pentru asistența tehnică și instruire, conformitatea acestora cu activitățile Programului; asistența primită de la alți donatori (suprapunerea, sinergiile sau conflictele); dorința și abilitatea de a pune la dispoziție veniturile proprii (și alte resurse disponibile) pentru cofinanțarea subcontractelor; leadership-ul și interesul în participarea activă, alinierea strategiilor/politicilor locale cu prioritățile naționale și regionale.

2.2. Asistența Programului poate include, dar nu se va limita la, următoarele:

- Instruire și consultanță pentru planificarea și implementarea îmbunătățirilor calitative și cantitative ale serviciilor care sunt de competența și responsabilitatea administrației locale;
- Îmbunătățirea documentelor de planificare integrate fundamentale pentru serviciile locale și deciziile privind investițiile capitale;
- Finanțarea proiectelor de investiții capitale (dacă este cazul și sunt confirmate în Planul de Acțiuni comune) direcționate spre îmbunătățirea livrării serviciilor locale, dezvoltarea economică sau cooperarea intermunicipală. Dacă un proiect de investiții capitale va fi selectat, Comunitatea va fi solicitată să contribuie cu surse semnificative la cofinanțarea proiectului;
- Desfășurarea analizelor tarifelor pentru recuperarea costurilor și eficiența serviciilor locale;
- Planificarea economisirii costurilor și a măsurilor de eficiență energetică în servicii și un management mai rentabil;
- Promovarea transparenței și a participării cetățenilor în utilizarea fondurilor locale;
- Promovarea participării largi a cetățenilor la monitorizarea calității și accesului la servicii;
- Acordarea asistenței pentru atragerea resurselor financiare adiționale pentru prioritățile administrației locale;
- Promovarea metodologiilor de organizare mai eficiente a serviciilor, precum și
- Îmbunătățirii utilizării datelor la luarea deciziilor în planificarea serviciilor, monitorizare și evaluare.

beneficiaries); absorption capacity of assistance; potential range of needs for technical assistance and training and their alignment with Program activities; assistance received from other donors (overlap, synergies, or conflicts); willingness and ability to provide own source revenues (and other available resources) for co-financing subcontracts; leadership and interest in active participation; and alignment of local strategies/policies with national and regional priorities.

2.2. Program assistance may include, but not be limited to:

- Training and technical assistance for the planning and implementation of qualitative and quantitative improvements in the services that fall within local government authority and responsibility;
- Improving integrated planning documents fundamental to local services and capital investment decisions;
- Financing of selected capital investment project(s) (if applicable and confirmed in agreed upon Community Action Plan) to enhance local service provision, economic development or intermunicipal cooperation. If selected for capital investment project, the Community will be asked to contribute significant resources/cost-share for the project;
- Conducting analyses of tariffs for cost recovery and efficiency of local services;
- Planning cost savings and energy efficiency measures in services and more businesslike management;
- Promoting transparency and citizen input for prioritization of use of local funds;
- Promoting wide participation of citizens in monitoring the quality and access to services;
- Assistance in securing additional financial resources for local government priorities;
- Promoting more effective service organization arrangements and methodologies; and/or
- Improving use of data for decision making in service planning, monitoring and evaluation.



Informațiile detaliate referitoare la asistența tehnică acordată Comunității va fi inclusă într-un Plan de Acțiuni al Comunității separat (care va deveni parte componentă a prezentului Memorandum).

2.3. În cooperare cu CM, în scopul susținerii acordării asistenței de către CM, Comunitatea se angajează să:

- permită personalului relevant să participe la atelierele/instruirile și conferințele CM;
- asigure personalului CM acces liber la documentația relevantă și să ofere informația/datele relevante pentru implementarea CM;
- asigure spațiu pentru atelierele/instruirile desfășurate în Comunitate;
- implementeze, în măsura în care acest lucru este rezonabil și practicabil, strategiile, planurile, instrumentele recomandate, precum și alte intervenții propuse de CM;
- asigure (dacă este stipulat în Planul de Acțiuni comun) monitorizarea calității, supervizarea și gestionarea investițiilor capitale efectuate cu susținerea CM.
- desemneze o echipă de implementare care să lucreze cu CM la dezvoltarea și implementarea instruirilor și schimbărilor procedurale menționate mai sus;
- desfășoare audieri publice și să prezinte informația relevantă publicului;
- susțină și să participe activ la focus grupurile pentru dezvoltarea și implementarea Pachetelor de asistență.
- împărtășească informația și cele mai bune practici realizate prin intermediul Programului cu comunitățile învecinate și/sau alte administrații locale cu care aceasta se află în relații de lucru, cu scopul de a promova îmbunătățirile în administrația locală dincolo de comunitățile participante la CM (CM va susține toate eforturile Comunității de a împărtăși beneficiile participării sale, în cea mai mare măsură posibilă);
- Contribuie la crearea unei imagini bune a Comunității și să utilizeze mass-media și instrumentele de informare a publicului pentru a promova buna guvernare și realizările obținute pe durata implementării CM.

Detailed information on technical assistance provided to the Community shall be included in a separate Community Action Plan (that will become a part of this Memorandum).

2.3 In cooperation with CM, and in order to support provision of CM assistance the Community will commit to the following:

- Allow the relevant CM staff to organize CM workshops/trainings and conferences;
- Allow the CM staff unrestricted access to the relevant documentation and provide requested information/data for the CM Program implementation;
- Provide meeting space for workshops/trainings held in the Community;
- Implement, as reasonably and practically as possible, recommended strategies, plans, tools, and other interventions proposed by CM;
- Ensure (if applicable and defined in Community Action Plan) quality monitoring, supervision and ownership capital investment to be financed with CM assistance;
- Assign an implementation team to work with CM in developing and implementing the above training and procedural changes;
- Make a commitment to conduct public hearings and to make a concerted effort to provide information including issues related to the public;
- Support and actively take part in focus groups for developing and implementing Technical Packages;
- Make every effort to share useful information and best practices achieved through the Program with neighboring communities and/or other local government administrations with which it maintains a working relationship in order to promote improvements in local governance beyond the community participating in CM (CM will assist in any efforts made by the Community to share the benefits of its participation, to the maximum extent possible); and
- Contribute to creating a good image of the Community and utilize media and public information tools to promote good governance and accomplishments made in the course of CM implementation.

T: +373 22 222 992

IREX.ORG

202 ȘTEFAN CEL MARE BLVD., CHISINAU, MD-2004



### 3. Dispoziții finale

- 3.1. Părțile MÎ vor informa publicul prin intermediul mijloacelor corespunzătoare cu scopul de a asigura vizibilitatea implementării Programului în domeniul de interes al Memorandumului.
- 3.2. Părțile MÎ vor raporta despre orice suprapunere a activităților și/sau a resurselor cu alte fonduri donatoare.
- 3.3. Părțile MÎ se angajează să întreprindă toate măsurile de precauție necesare pentru a evita conflictele de interes și de a se informa reciproc privind orice eveniment care constituie sau ar putea duce la conflict de interes.
- 3.4. Părțile MÎ își declară sprijinul pentru toate măsurile necesare, conform legislației relevante în vigoare a Republicii Moldova, de a preveni corupția și proasta administrare.
- 3.5. MÎ va intra în vigoare la semnarea acestuia de către Părți și va rămâne în vigoare până la finalizarea Programului.
- 3.6. Prezentul MÎ poate fi modificat de către Părți prin acord reciproc, cu informarea în scris a celeilalte Părți cu 10 zile înainte de modificare.
- 3.7. Acest MÎ poate fi încetat unilateral de către una sau ambele părți, cu informarea în scris cu 30 zile înainte de încetare.
- 3.8. Acest MÎ a fost executat în două (2) exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte, în limba engleză și română. În cazul unor divergențe de interpretare între versiunea engleză și cea română, versiunea în limba engleză va prevala.

Semnat la data de \_\_\_\_\_ 2020

Pentru primăria municipiului Bălți

Renato Usatii  
Primar

### 3. Final Provisions

- 3.1. The Parties will inform the public using appropriate measures to ensure the visibility of Program implementation in the field of interest of the Memorandum.
- 3.2. The Parties will report on any overlapping of activities and/or resources with other donor funds.
- 3.3. The Parties will take all necessary precautions to avoid conflicts of interest and will inform each other of any event which constitutes or could lead to a conflict of interest.
- 3.4. The Parties declare their support of all necessary measures, according to the relevant legislation of the Republic of Moldova to prevent corruption and mismanagement.
- 3.5. This MoU shall enter into force upon signature by the Parties and will remain in effect until the completion of the Program.
- 3.6. This MoU may be amended by the Parties by mutual agreement, upon 10 days' written notice of the other Party.
- 3.7. This MoU may be terminated unilaterally by one or all Parties, upon 30 days' written notice before the termination.
- 3.8. This MoU is executed in two (2) copies, one copy for each Party, in English and Romanian languages. In the event of any discrepancy between the English and Romanian versions, the English version will prevail.

Signed on \_\_\_\_\_, 2020

On behalf of the USAID Comunitatea Mea  
Program

Daniel Șerban  
Chief of Party